

## AN ANALYSIS ON THE STUDENTS' GRAMMATICAL COMPETENCE IN THEIR ENGLISH TRANSLATING TEXT

Irmawati<sup>1</sup>, Radiah Hamid<sup>2</sup>, Hj. Ilmiah<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Universitas Muhammadiyah Makassar, Binamungan, Bantaeng and 92413, Indonesia

<sup>2</sup>Universitas Muhammadiyah Makassar, BTN Minasauṗa Blok AB9 No.13, Makassar and 90221, Indonesia

<sup>3</sup>Universitas Muhammadiyah Makassar, BTN Griya Barombong Blok C5 No. 5, Makassar and 90225, Indonesia

ARTICLE INFO	ABSTRACT
<p><b>Article history:</b>                      Received: January 4, 2022                      Revised: February 6, 2022                      Accepted: February 19, 2022                      Published: March 25, 2022</p> <p><b>Keywords:</b>                      Translation,                      Grammatical Competence,                      Descriptive Text</p>	<p>The aim of this research is to know the students' grammatical competence in translating Indonesian text into English text at the Fifth Semester English Department Teacher Training and Education at Muhammadiyah University of Makassar. The researcher used text as the instrument to collect the data. This text aimed to examine the competence to translate the paragraphs of Indonesian into English text, which the text was descriptive text. The data was collected through translation test. The participants were the Fifth Semester students at Muhammadiyah University of Makassar and it consisted of 20 students as the sample with Purposive Sampling Technique. After analyzing and calculating the data, the researcher found that percentage of the mean score of the students' competence in translating Indonesian sentences into English in descriptive text was 76 and the percentage was 76%. Therefore, the researcher concluded that students' grammatical competence in Translating skill in descriptive text at Fifth Semester of English Education Department 2019 in Muhammadiyah University of Makassar is categorized as good category.</p>
<p>How to cite: Irmawati, Radiah, &amp; Ilmiah. (2022). AN ANALYSIS ON THE STUDENTS' GRAMMATICAL COMPETENCE IN THEIR ENGLISH TRANSLATING TEXT. <i>Journal of Translation Studies</i>, 1(1), 9-15. Retrieved from <a href="https://jurnal.fkip.unismuh.ac.id/index.php/jts/article/view/1000">https://jurnal.fkip.unismuh.ac.id/index.php/jts/article/view/1000</a></p>	
<p><b>Corresponding Author:</b>                      Irmawati                      English Education Department                      Universitas Muhammadiyah Makassar                      259 Sultan Alauddin Road, Makassar City, Rappocini 90221, Indonesia                      Email: <a href="mailto:bg15dirmawati@unismuhmakassar.ac.id">bg15dirmawati@unismuhmakassar.ac.id</a></p>	

### INTRODUCTION

Talking approximately English, it ordinarily alludes to fours abilities specifically listening, speaking, reading and writing. Translation is the one of the way to obtain dialect as moment or remote dialect so that interpretation is much required in learning English as a moment or remote dialect. To procure the aptitude in interpretation from a source dialect into a target dialect you would like to think about a few etymological hypotheses related some time recently you really do the interpretation, since this hypothesis will tell you what to do

and what not to do. So, that Translation activity will be more compelling within the term of time and more accurate and discernable within the term of substance, (Rachmadie 1999).

To produce a good translation, the translator have to know almost perfectly the source language and target language as acceptor language. There have to be mystery for the translator in the original text and ha sto understand every nuance of the source language text to be translated into a target language. Translation is not merely the transfer of words in L1 into those L2 or vice verca (Rachmadie, 1999: 2.12). It can not escape from other linguistic such as the structure of phrase position of attribute or modifiers, morphological structure and categories, clause order and so on.

One of the language aspect required in translating English text is grammar. According to Jackson(2005: 13) grammar are: 1). The implies by which we structure the dialect that we talk and compose as a result of securing or learning the dialect. 2). Grammar is the set of rules, traditions and standards, in conjunction with their exeptions, that we have put away in our heads ('internalized'). 3). Grammar is the set of clear articulations, communicated in fitting wording ('codification'), and inside a reliable system (hypothesis or show) that we utilized to account for 'grammar' in faculties 1 and 2. Hambali in Marisah (2017) contends total grammar in composing can offer assistance the peruser to induce the meaning of a content effortlessly something else off-base or deficient linguistic use in writing may some of the time cause perusers to induce confounded in understanding the message of a content. So that grammar is the one of the angle is exceptionally imperative in translation. Since when learning English as a moment or foreign language, it is crucial to memorize grammar of the dialect and since a level of certain grammar is unequivocally required for translation prepare, numerous learners depend intensely on the utilize of bilingual word references when they are confronted with instability of words and expressions.

Grammar is very important rules in the translation process in transferring the meaning of the message from the one language into another language. According to Rachmadie (1999:20) there is not always one to one relationship among the languages, therefore there has to be adjustment made some where in the receptor language because what is expected is formulation of thought or in this case, of message from the source language into receptor language to be made easy for the reader to get the meaning of the message. It means that, there are some cases in the source language that may not be directly translated into a target language because of trhe grammatical differences in the two language. It is for the reason that adjustments must be made in the receptor language.

## RESEARCH METHOD

### Research Design

In describing students' grammatical competence in translating Indonesian into English in this case the tenses especially present tense, the researcher gain descriptive quantitative.

### Research Subject

#### 1. Population

The Population of this research was the whole students of the Fifth Semester at Muhammadiyah University of Makassar. There were seven classes and the total number of population was 210 students.

#### 2. Sample

In this research, the researcher employed the techniques namely Simple Purposive Sampling at the Fifth Semester of English Students in Muhammadiyah University of Makassar.

### Instrument of the Research

As stated above, the researcher analyzed the competence of students' translation and translation test used as the research instrument to gather the data.

Table 1. Category of Scoring

Score	Criteria
5	Text translated into English is very clear in terms of the present tense pattern and choice of words.
4	Text translated into English is clear in terms of the present tense pattern and choice of words.
3	Text translated into English is fairly clear in terms of the present tense pattern and choice of words.
2	Text translated into English is less clear in terms of the present tense pattern and choice of words.
1	Text translated into English is unclear in terms of the present tense pattern and choice of words.

### Data Collecting Technique

To collected the documents or students' translation works, the researcher doing some steps as follow:

1. Choosing a classroom as placed of data collection and preparing of Indonesian text. Some of the students in the class would be involve in translation activity.
2. Explained the rules of translation activity.
3. Distributing the Indonesian text to the students to translated into English text.
4. Student starting the translation activity and give the 90 minutes to translated.
5. Collecting the sheets or students' translation works.

### Data Analysis

The researcher applied descriptive method to analyze the data collecting from the respondents particularly the Indonesian texts, the researcher tabulated the data to found out

the rated percentages of the students in translating from Indonesian sentences into English by using the following formula.

1. Collected the students' answer sheets and giving scored by analyzing the answer. Maximum scores for the descriptive text are 5 for each sentence and total sentences are 4 then the higher score is 20.
2. To analyze the students' score from the translation text, the researcher used the formula:

$$\text{Score} = \frac{x}{N} \times 100$$

Where:

$x$  : Score of the students

$N$  : Score maximum

100 : Standard Score

(Gay in Imandari *etal.*: 2015).

3. To find out mean score of the students' test, the researcher used the following formula

$$\bar{X} = \frac{\sum x}{N}$$

Notes:

$\bar{X}$  = Mean score

$\sum X$  = Total score

$N$  =The number of student

(Gay in Imandari, *etal.*: 2015)

4. To analyze the data collect from the translation text, the researcher used tabulation, rate percentage technique by using the following formula:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

Where:

P = the percentage of students' ability

F = total score.

N = maximum score

(Imandari, *etal.*: 2015).

5. To classified the level of students' grammatical competence, the researcher divided it into four level, namely:

Scale	Categories
80% - 100%	Excellent
60% - 79%	Good
50% - 59%	Fair
0% - 49%	Poor

## RESULT AND DISCUSSION

### Result

Based on the analysis of the students' grammatical competence in translating from Indonesian into English text, the researcher got the result that from 20 students none of the students got 20 score in translating the text, 1 of the students got 19 and 18 score, 6 of the students got 17 score, 5 of the students got 16, 4 of the students got 15, 3 of the students got 14, none of the students got 13-0 score. From the data, the researcher got 76% percentage of the students in translated the Indonesian sentences into English text. Therefore, the mean score of the students in translating the text is 76 score.

Table 2. Data Analysis of Students' Score in translating Indonesian into English text

No.	Code	Score
1	S1	14
2	S2	16
3	S3	17
4	S4	17
5	S5	15
6	S6	14
7	S7	15
8	S8	16
9	S9	19
10	S10	16
11	S11	17
12	S12	17
13	S13	18
14	S14	16
15	S15	15
16	S16	15
17	S17	14
18	S18	16
19	S19	17
20	S20	17

Table 3. Data of Students' Grammatical Competence in Translating Indonesian Text

English text	Scores	
	Mean score	Percentage (%)
Descriptive text	76	76%

The table 3 showed that the students' grammatical competence in translating Indonesian sentences into English of descriptive text that focused on tenses especially in

present tense there were 76 score in mean score and there were 76% in percentage, that was mean that the level classified is in scale 60%-79% and it was Good categorised.

## Discussion

In this part, the researcher presented the discussion of the result in data analysis of students' grammatical competence in translating Indonesian text into English text. This discussion showed the products of the students in translating descriptive text especially in translating English text into Indonesian text. According to Corbett (1983), descriptive text is one of the expository writing. The description draws a picture, tries to convey the sound, taste and smell of things or object. According to Friedman (2010), descriptive details mean to grab the reader's attention. A descriptive text is considered as the simplest and easiest writing form compared to narrative and recount. Based on definition descriptive text from expert, we can conclude that descriptive text is a text which says what a person or a thing is like. The purpose of descriptive text is to describe a particular person, place or thing.

In Merriam-Webster dictionary cited in Sudartini (2009) as quoted by Larson "Translation is consist of changing from one state or form to another, to turn one's own or another's language". According to Nababan (2004: 4) accuracy could be a term of translation quality evaluation, which alludes to the degree to which a translation has the same thought toward its unique. It is without expansion or lessening meaning from source language to target language. It is ordinarily alludes to conservation of the data substance of SL in TL.

To know the students' competence in translating Indonesian sentences into English, the researcher gave the test to the students. The test consisted of a paragraph of Indonesian text then analyzed and counted the data related with the students' answers.

## CONCLUSION

Based on the analysis of the students' grammatical competence in translating from Indonesian into English text, the researcher got the result that from 20 students none of the students got 20 score in translating the text, 1 of the students got 19 and 18 score, 6 of the students got 17 score, 5 of the students got 16, 4 of the students got 15, 3 of the students got 14, none of the students got 13-0 score. From the data, the researcher got 76% percentage of the students in translated the Indonesian sentences into English text. Therefore, the mean score of the students in translating the text is 76 score. In general, the researcher concludes that the competence of the students in the Fifth Semester of Muhammadiyah University of Makassar in translating from Indonesian sentences into English is Good category and from the students' grammatical competence were made by the students in translating from Indonesian text into English text, the researcher got the result that the students was not difficult to understand the meaning of the sentences because they were translated for each sentences not word by word.

## REFERENCE

- Hanifah. 2018. *Translation Error in Students' Indonesian-English Translation Practice*. English Education Journal.
- Marisah. 2017. *Analyzing Student's Ability to Translate Grammatical Equivalence from English Into Indonesian by The Fifth Semester Students of English Education Department at Muhammadiyah University of Makassar*. Makassar. Muhammadiyah University of Makassar.
- Matius, Tandikombong. 2015. *Grammatical Errors in the English Translation Made by the Students of English Study Program of UKI Toraja*" Makassar. State University of Makassar.